
OPĆI UVJETI POSLOVANJA

1. OPĆI DIO

- 1.1.** Ovi opći uvjeti poslovanja primjenjuju se na sve pravne odnose između tvrtke *eLocutio d.o.o.*, sa sjedištem u Zagrebu, M. Gandhija 4, (u daljnjem tekstu "tvrtka") i klijenta te prevladavaju nad svim uvjetima poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Klijent, osim u slučaju kad tvrtka da izričit pristanak u pismenom obliku na primjenu takvih uvjeta poslovanja.

2. PREDRAČUN I SKLAPANJE UGOVORA

- 2.1.** Predračun tj. procjena troškova i cijene ne obvezuju tvrtku. Tvrtka zadržava pravo promijeniti cijene ili uvjete isporuke ako prije davanja ponude nije imala uvid u cijeli tekst koji se daje na prijevod.
- 2.2.** Pismeno ili usmeno prihvaćanje ponude tvrtke od strane klijenta, ili pismena potvrda kojom tvrtka prihvaća narudžbu klijenta u slučaju kad tvrtka nije dala ponudu, značit će sklapanje ugovora.
- 2.3.** Tvrtka klijentom može smatrati bilo koju fizičku ili pravnu osobu koja je dala narudžbu, osim u slučaju kad je ta osoba izričito naglasila da postupa u ime i za račun treće strane čije će ime i adresu dati tvrtki prilikom davanja narudžbe.
- 2.4.** Dogovori s predstavnikom ili zaposlenikom tvrtke ili obećanja predstavnika ili zaposlenika tvrtke obvezuju tvrtku samo u slučaju kad tvrtka pismeno potvrdi takve dogovore.
- 2.5.** U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti klijenta, narudžbe većeg opsega, narudžbe privatnih ili inozemnih klijenata te u drugim slučajevima kad tvrtka smatra da je to potrebno, tvrtka ima pravo od klijenta zahtijevati predujam ili plaćanje unaprijed prije nego što izvrši narudžbu.

3. IZMJENE ILI OTKAZ NARUDŽBE

- 3.1.** U slučaju kad klijent nakon sklapanja ugovora izvrši veću izmjenu narudžbe, tvrtka ima pravo promijeniti dogovorenu cijenu i/ili uvjete isporuke, ili odbiti izvršenje narudžbe u cijelosti.
- 3.2.** U slučaju kad klijent otkáže narudžbu, tvrtka zadržava pravo zahtijevati naknadu za dio prijevoda koji je u to vrijeme već izvršen za tu narudžbu, kao i naknadu za vrijeme provedeno na istraživanju za ostatak narudžbe. Tvrtka će klijentu, na njegov zahtjev, staviti na raspolaganje dio prijevoda koji je za narudžbu već izvršen, no ne odgovara za kvalitetu istog.
- 3.3.** Ukoliko je tvrtka rezervirala vrijeme za izvršenje određene narudžbe, zbog čega nije prihvaćala druge narudžbe, a klijent otkáže narudžbu, tvrtka ima pravo klijentu naplatiti 50% od naknade na koju bi imala pravo da narudžba nije otkazana.

4. IZVRŠENJE NARUDŽBE, TAJNOST/POVJERLJIVOST

- 4.1.** Tvrtka se obvezuje narudžbu izvršiti najbolje što može prema svojim mogućnostima.
- 4.2.** Tvrtka zadržava pravo kontaktirati s klijentom u svezi sadržaja teksta danog na prijevod. Kod stručnih tekstova, tvrtka zadržava pravo od klijenta zatražiti da dostavi dodatnu dokumentaciju i popis termina, ako je dostupan, kao i tražiti da klijent imenuje stručnu osobu za savjete. Trošak i rizik dostave navedene dokumentacija preuzima klijent.
- 4.3.** Klijent se obvezuje da će pri narudžbi usluga konsektivnog, simultanog i šaptanog prevođenja obavijestiti tvrtku o području koje će biti predmet razgovora i na raspolaganje staviti potrebne tekstove najkasnije tjedan dana prije termina dogovorenog za prevođenje.
- 4.4.** Obveze Klijenta kod lokalizacije softvera:
 - (a)** Klijent se obvezuje dostaviti izvorni kod softvera koji se daje na lokalizaciju
 - (b)** Klijent se obvezuje dostaviti legalan softver koji je alat za obradu datoteka izvornog koda softvera koji se daje na lokalizaciju
- 4.5.** Tvrtka će podatke koje joj klijent stavi na raspolaganje držati u tajnosti, a isto će zahtijevati

i od svojih suradnika i zaposlenika. Međutim, tvrtka ne odgovara za kršenje obveze na čuvanje tajne od strane svojih zaposlenika ili suradnika, ukoliko dokaže da je poduzela sve razumne mjere da isto spriječi.

- 4.6.** Tvrtka zadržava pravo, za potrebe izvršenja određene narudžbe (u cijelosti ili dijelom) angažirati drugu tvrtku, ne dirajući time u svoju obvezu čuvanja tajnosti podataka i propisnog izvršenja narudžbe, osim u slučaju kada klijent i tvrtka izričito dogovore drugačije. Tvrtka će od druge tvrtke koja je angažirana na izvršenju narudžbe zahtijevati da sve podatke koje dozna tijekom izvršenja narudžbe drži u tajnosti.

5. ROKOVI I UVJETI ISPORUKE

- 5.1.** Uredovno vrijeme tvrtke je radnim danom (ponedjeljak - petak) od 09:00 do 17:00 sati. Svaku narudžbu koju tvrtka od klijenta primi izvan uredovnog vremena smatra se primljenom početkom radnog vremena sljedećeg radnog dana.
- 5.2.** U rok isporuke izvršene narudžbe ne uračunava se dan primitka teksta za prijevod, dan dostave prevedenog teksta klijentu, subota, nedjelja i blagdani.
- 5.3.** Rokovi isporuke su provizorni, osim u slučaju kad je izričito dogovoreno drugačije u pismenoj formi. Ukoliko narudžbu neće moći izvršiti u dogovorenom roku, tvrtka će odmah obavijestiti Klijenta.
- 5.4.** U slučaju da tvrtka ne ispuni narudžbu u roku koji je izričito određen pismenim putem, a razlog toga nije viša sila ili događaji izvan kontrole tvrtke te se od Klijenta ne može razumno očekivati da podnosi bilo kakvu odgodu, klijent ima pravo otkazati ugovor. U tom slučaju, međutim, tvrtka neće odgovarati za nastalu štetu.
- 5.5.** Isporuca se smatra učinjenom u trenutku kad je prijevod poslan elektronskom poštom, telefaksom, redovnom poštom, putem kurira, modemom, Internetom i drugim sredstvima dostave.
- 5.6.** Klijent se obvezuje da će tvrtki pomagati pri izvršenju narudžbe čineći sve što razumno može biti potrebno ili može pridonijeti izvršenju narudžbe u roku.
- 5.7.** Klijent će učiniti sve što je u njegovoj moći da olakša isporuku prijevoda koji je tvrtka izvršila prema ugovoru. Ako klijent zbog bilo kojeg razloga odbije primitak prijevoda, to će se smatrati propustom klijenta te će se u tom slučaju primijeniti članak 7.4. ovih Uvjeta, čak i ako tvrtka nije uputila izričit zahtjev za primitak.

6. OBRAČUN PRIJEVODA

- 6.1.** Obračun pisanih prijevoda, prijevoda zvučnih i video zapisa, tekstova danih na lekturu i/ili korekturu vrši se prema tekstu na ciljnom jeziku tj. na jeziku na koji je izvorni tekst preveden, odnosno prema lektoriranom ili korigiranom tekstu.
- 6.2.** Tekstovi iz članka 6.1. obračunavaju se prema broju autorskih kartica, s time da jednu autorsku karticu čini 1500 znakova bez razmaka, brojano računalnim programima.
- 6.3.** Jedna kartica najmanja je jedinica obračuna prijevoda.
- 6.4.** Usmeni prijevodi tj. konsektivno, simultano i *chuchotage* (šaptano) prevođenje obračunava se po satu (60 minuta), pri čemu se u vrijeme prevođenja uračunava vrijeme provedeno kod naručitelja od trenutka javljanja do otpusta prevoditelja od strane naručitelja bez obzira na to koliko je vremena prevoditelj efektivno prevodio.
- 6.5.** Za usmeno prevođenje u trajanju kraćem od jednog sata (60 minuta) naplaćuje se cijena za jedan sat (60 minuta) prevođenja.
- 6.6.** Za usmeno prevođenje u trajanju dužem od jednog sata (60 minuta), najmanja obračunska jedinica je pola sata (30 minuta), tako da se, primjerice, za 1 sat i 10 minuta (70 minuta) provedenog kod Klijenta naplaćuje cijena za 1,5 sat (90 minuta); za 1 sat i 45 minuta (105 minuta) naplaćuje se cijena za 2 sata (120 minuta) itd.
- 6.7.** Za jedan dan usmenog prevođenja izvan prevoditeljeva prebivališta zaračunava se najmanje 8 sati. Naručitelj mora osim toga podmiriti putni trošak, dnevnicu te troškove smještaja i prehrane.

7. CIJENE I PLAĆANJE

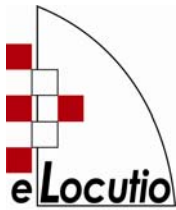
- 7.1.** Cijene usluga temelje se na ponudi dostavljenoj klijentu ili dogovoru s klijentom. Klijent je dužan tvrtci dostaviti na uvid cijeli dokument na izvornom jeziku prije sastavljanja ponude.
- 7.2.** Tvrtka zadržava pravo naplatiti klijentu i sve dodatne troškove koji su nastali pri izvršenju narudžbe.
- 7.3.** Tvrtka zadržava pravo povećati cijenu ako mora izvršiti više posla ili ako za nju nastanu veći troškovi od onih koji su se razumno mogli predvidjeti u vrijeme sklapanja ugovora. Primjeri takvih situacija uključuju izuzetno teške ili nejasne tekstove, neispravne računalne programe ili datoteke kao i druge navedene situacije.
- 7.4.** Rok plaćanja izvršenog prijevoda iznosi 15 dana od dana isporuke, osim ako klijent i tvrtka u pismenom obliku dogovore drugačije uvjete. Plaćanje se vrši u punom iznosu u valuti koja je naznačena na računu (fakturi). Ako klijent ne izvrši plaćanje u roku, od dana dospijeca do datuma plaćanja punog iznosa obračunavat će se zakonske zatezne kamate.

8. PRIGOVORI I PRITUŽBE

- 8.1.** Ako klijent ima prigovor glede ispostavljenog prijevoda, dužan je podnijeti ga tvrtki u pismenom obliku čim prije, ali nikada kasnije od 48 sati od primitka prijevoda. Podnošenje prigovora ne oslobađa klijenta od obveze plaćanja.
- 8.2.** Ako u roku određenom u članku 8.1. nije bilo prigovora, smatrat će se da je prijevod u potpunosti prihvaćen, a kod naknadnih prigovora tvrtka će postupati samo ukoliko po vlastitoj procjeni smatra da su opravdani. Izmjena dijela prevedenog teksta koju je tvrtka izvršila na zahtjev klijenta ni u kojem slučaju neće značiti priznanje tvrtke da je isporučila loš prijevod.
- 8.3.** U slučaju opravdanog prigovora danog u roku, tvrtka ima pravo u dodatnom razumnom roku ispraviti prijevod ili izvršiti novi zamjenski prijevod. Ukoliko se od tvrtke ne može razumno očekivati da izvrši tražene preinake ili zamjenu, tvrtka može klijentu odobriti popust.
- 8.4.** Klijent gubi pravo prigovora ukoliko je sam mijenjao dio ili dijelove prijevoda na koje se pritužba odnosi ili je angažirao treću stranu da to učini, bez obzira na to je li Klijent već prosljedio prijevod trećoj strani ili ne.

9. ODGOVORNOST ZA ŠTETU

- 9.1.** Tvrtka preporuča klijentu da kod svakog prijevoda dodatno zatraži i lektoriranje prevedenog teksta. To se posebice odnosi na slučajeve kad je tekst namijenjen tisku ili drugom obliku objavljivanja. U tom slučaju tvrtka uz lektoriranje preporuča i korekturu. Ako klijent ne zatraži takve usluge, tvrtka ne snosi odgovornost za moguću štetu nastala klijentu zbog propusta lekture odnosno korekture.
- 9.2.** Tvrtka odgovara samo za onu štetu za koju se može dokazati da je izravno proizašla iz nedostataka koji se mogu pripisati istoj. Tvrtka ni u kojem slučaju ne odgovara za druge oblike štete kao što je posljedična šteta, izmakla korist ili šteta uzrokovana propuštanjem rokova.
- 9.3.** Ako je tekst koji treba prevesti nejasan ili dvosmislen te ukoliko sadrži netočne ili nejasne formulacije, tvrtka je u potpunosti oslobođena odgovornosti za svaku štetu.
- 9.4.** Sav rizik povezan s odlukom o tome treba li koristiti tekst koji je predan tvrtki na prijevod ili lektoriranje ili tekst koji je prevela/lektorirala prevedenog/tvrtka u potpunosti snosi klijent, kao i eventualni rizik povrede prava treće osobe ili štete uzrokovane povredom prava treće osobe. Ovo se pravilo na odgovarajući način primjenjuje i na usmene prijevode i druge usluge koje pruža tvrtka.
- 9.5.** Tvrtka ne odgovara za štetu koja nastane oštećenjem ili gubitkom dokumenata, podataka ili medija za prenošenje podataka koje je klijent stavio na raspolaganje tvrtki da bi olakšao izvršenje ugovora. Nadalje, tvrtka ne odgovara za troškove i/ili štetu nastalu kao posljedica:



eLocutio d.o.o
M. Gandhija 4
Zagreb, HR 10090
MB: 2360853
T +385 1 3456 743
M +385 98 9842 770
Žiro račun:
2340009-1110322763

- (a) korištenja informatičke tehnologije i medija za telekomunikaciju;
- (b) transporta ili otpreme podataka ili medija za prenošenje podataka;
- (c) prisutnosti virusa u bilo kojem dokumentu ili mediju za prenošenje podataka isporučenom od strane tvrtke.

9.6. Odgovornost tvrtke ni u kom slučaju ne prelazi 5.000,00 kn po narudžbi.

9.7. Tvrtka se oslobađa bilo kakve odgovornosti u slučaju pritužbi od strane trećih osoba zbog kršenja autorskih prava ili nekih drugih razloga. Odgovornost u tom slučaju snosi isključivo naručitelj usluge.

10. OTKAZ UGOVORA

10.1. U slučaju nemogućnosti klijenta da ispuni svoje obveze, uključujući stečaj ili likvidaciju, tvrtka može ili otkazati ugovor (dijelom ili u cijelosti) ili odgoditi izvršenje ugovora čime klijent ne dobiva pravo na naknadu štete. U tim slučajevima, obveze klijenta prema tvrtki dospijevaju odmah.

10.2. Ako tvrtka ne može ispuniti svoje obveze zbog razloga koji su izvan njezine kontrole, ima pravo otkazati ugovor bez obveze na naknadu štete. Takve okolnosti uključuju, između ostaloga, požar, nesreće, bolest, štrajk, pobunu, rat, ograničenja i kašnjenja u prijevozu, vladine mjere, prekid usluga pružatelja usluga pristupa Internetu i druge slučajeve više sile.

10.3. Ukoliko tvrtka zbog više sile mora prekinuti izvršenje ugovora, klijent ostaje obavezan platiti naknadu za rad obavljen do tog trenutka, kao i za troškove koji su do tada nastali.

11. AUTORSKO PRAVO

11.1. Tvrtka zadržava autorsko pravo nad svim prijevodima koje je isporučila, osim ako je drugačije ugovoreno u pismenom obliku.

12. MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST U SLUČAJU SPORA

12.1. Smatra se da je ugovor sklopljen u Hrvatskoj, a na ugovor i sva pitanja u svezi ugovora primjenjivat će se hrvatsko pravo.

12.2. Za sve sporove koji proizlaze iz ugovora nadležan je sud u Zagrebu.

13. ZAVRŠNE ODREDBE

13.1. Tvrtka će, svakome tko to zatraži, dostaviti besplatnu kopiju ovih Općih uvjeta poslovanja.

13.2. Tvrtka će objaviti sve izmjene i dopune ovih Općih uvjeta poslovanja na uobičajen i pristupačan način.

13.3. Članci 1.1. do 13.2. na odgovarajući se način primjenjuju na sve usluge koje pruža tvrtka.